

# A MAGIC LANTERN CHANSONETTE

Lester Smith

For the particular entertainment of all French-speaking members of the Magic Lantern Society, this is a song and engraving I came across in *Almanach de La Jeune Chanson Française* published in 1879. Clearly, many unexpected activities took place under cover of darkness during this particular magic lantern show, stimulated by the images shown. I'm afraid that the gentlemen appear to fare better than the ladies. The chorus translates as: "You'll see what you're going to see," said the man at this critical moment, but it was all black; we could not see anything ... nothing but the magic lantern! After the final verse this changes to: "You've seen what you had to see," said the man. "I am closing up shop." It was no longer black, there was nothing more to see, farewell to the magic lantern! If anyone would like to translate the rest, get in touch.

## LA LANTERNE MAGIQUE

Créée par Mme Graindor, à l'Eldorado

Paroles de A.Siegel – Musique de G.Michiels

La musique se trouve à Paris, chez L. Labbé, éditeur,

32 rue Notre-Dame-de-Nazareth.

'Lanterne "magiqu", voilà l'montreur!'

Criaient une voix dans la rue;

Mon mari fit d'un air railleur:

'La chose vaut bien d'être vue.'

Nous avions quelques invités;

Chacun dit: 'ce serait comique

De voir la lanterne magique.'

On cria: 'Brave homme, hé! montez!'

Les dames eurent beau se plaindre,

Quand tout le monde fut placé,

Paul, mon mari, toujours pressé,

Eut beintôt fait de tout éteindre:

*'Vous allez voir ce que vous allez voir.'*

*Dit l'homme en cet instant critique,*

*Mais il faisait tout noir;*

*On ne pouvait rien voir...*

*Rien... que la lanterne magique.*

'Histoire d'une simple fleur!'

Dit l'homme; à bien voir je m'apprête,

Lorsque d'une rose, l'odeur

Soudain me fait tourner la tête.

Juste à ma droite se trouvait

Mon jeune beau-frère, Anatole;

Je murmurai: 'Bah! Je suis folle!'

Mais ma mémoire travaillait.

C'est la fleur que l'on faisait mine,

A dîner de lui refuser...

Et j'entends le bruit d'un baiser

Pour la rose... ou pour la voisine...

*'Vous allez voir', etc.*

'Les drames de l'obscurité,'

Dit l'homme; mon tabouret butte

Et je sens mon pied arrêté

Juste au milieu d'une dispute.

Sous la banquette de devant,

L'indiscret, fourvoyé, devine

Un assez grand pied qui taquine

Un tout petit pied, tout tremblant.

Le petit fuit, le grand le serre

Et le petit pied, prisonnier,

Se sauve, en laissant son soulier,

Comme trophée, à l'adversaire.

*'Vous allez voir', etc.*

'Monsieur et Madame Denis,'

Dit l'homme; mon oncle et ma tante

Derrière moi s'étaient assis

Et causaient d'une voix tremblante.

'Chut! Disait ma tante; on entend,

Mon ami, toutes vos paroles!'

Et lui répondait: 'Fariboles!'

Après tout, le mal n'est pas grand!'

– 'D'ou vous vient cette humeur légère,

Mais vous me chiffonnez, François!'

– 'Ce n'est pas la première fois,

Ce ne sera pas la dernière'

*'Vous allez voir', etc.*

'Eve offrant le fruit défendu

A son époux Adam, dit l'homme;

Vous voyez comme il a mordu,



Illustration with the song in *Almanach de La Jeune Chanson Française*

Tenté par sa femme, à la pomme.'

'Du fait je ne me souviens pas,

Dis-je à Paul, comme c'est étrange!'

A moins que ça ne te dérange,

Raconte-le-moi donc tout bas!'

Je ne sais par quelle merveille,

Près de moi quand il arriva,

Sa bouche en s'approchant trouva

Ma lèvre au lieu de mon oreille.

*'Vous allez voir', etc.*

Puis, la lanterne s'éteignit;

On rapporta de la lumière

Et l'on se regarda sans bruit,

Sans se rien dire et sans rien faire.

On eût entendu battre un cœur

Tant était grave l'assemblée;

Chaque dame était bein troublée,

Les messieurs avaient l'air vainqueur;

Anatole avait une rose;

Jeanne remettait son soulier,

Mon oncle était tout singulier,

Moi j'avais la lèvre bien rose.

*'Vous avez vu ce que vous deviez voir'*

*Dit l'homme; 'je ferme boutique.'*

*Il ne faisait plus noir*

*Rien n'était plus à voir*

*Adieu la lanterne magique!*



## HOLIDAY MAGIC

Lester Smith

On arriving in Bucharest, Romania, on holiday earlier this year almost the first thing we saw when we started exploring the city was this giant painting on a wall. It was not easy to photograph without falling into the stream that was exactly where you needed to be to take the best picture! Hopefully this gives a good idea of the image and you can spot the 'signature' in the bottom left-hand corner. We have no further information about this latter-day 'Georges Méliès' but the painting was certainly done recently.